

Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

☞ Sirā wstané?	Wie ist Ihr Name?
☞ Nyen adané?	
☞ Saking dijā? ☞ Uli dijā?	Woher kommst Du?
☞ Napi orti? ☞ Apā ortā?	Wie geht es?
☞ Becik-becik.	Sehr gut.
☞ Becik pesan.	
☞ Ampurā. ☞ Aksamā.	Entschuldigung.
☞ Inggih. ☞ Ya.	Ja, gewiss.
☞ Durung. ☞ Tondén.	Noch nicht.
☞ Sampun. ☞ Subā.	Schon (gewesen).
☞ Sampun wénten.	Ja, habe ich (schon). /
☞ Subā adā.	Gibt es bereits.
☞ Matur suksmā.	Danke schön.
☞ Terima kasih.	
☞ Suksmā māwall.	Bitte schön.
☞ Inggih.	
☞ Nunas tulung!	Helfen Sie mir bitte!
☞ Ngídih tulung!	
☞ Tan kenapā-kenapā.	Macht nichts.
☞ Sing kénkén.	
☞ Titiang ngajeng dumun.	Ich fange schon mal
☞ Tiang mādaar malu.	an zu essen.
☞ Titiang pamit.	Ich bitte gehen
☞ Tiang pamit.	zu dürfen.
☞ Raris. ☞ Durus.	Bitte sehr! / Wohlan!
☞ Mriki simpang!	Bitte kommen Sie
☞ Mai singgah!	herein!
☞ Puniki becik.	Das schmeckt gut.
☞ Ené jaen.	
☞ Sampun māsiram?	Schon gebadet?
☞ Subā manjus?	
☞ Sampun (māsiram).	Danke, habe ich
☞ Subā (manjus).	schon.



Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „**richtiges**“ **Deutsch**. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

Ring dijā wénten toyā?

in wo sein Wasser
Wo gibt es Wasser?

Für Smartphone-Benutzer

(QR-Code mit einer APP scannen)



Wer kein Smartphone hat, kann sich die Aussprachebeispiele auch auf unserer Webseite anhören:

www.reise-know-how.de/kauderwelsch/147

Günter Spitzing

€ 9,90 [D]

ISBN 978-3-8317-6516-4

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

- 160 Seiten, illustriert
- Komplett in Farbe, Griffmarken
- Strapazierfähige PUR-Bindung
- **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennenlernen, auf die es vor Ort ankommt
- **Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- **Seitenzahlen** auf **Balinesisch**

Kauderwelsch

147

Basā Bali (Balinesisch)



Kauderwelsch

Basā Bali

Wort für Wort



Die wichtigsten Fragen

In die folgenden Fragen kann man sinnvolle Wörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und Klappe aufgeschlagen, braucht man nur noch zu kombinieren!

☞ Wénten ... ?	Gibt es ... ? /
☞ Adā ... ?	Haben Sie ... ?
☞ Ring dijā wénten ... ?	Wo gibt es ... ?
☞ Dijā adā ... ?	
☞ Ring dijā ngreh ... ?	Wo finde ich ... ?
☞ Dijā ngalih ... ?	
☞ Dados ... ?	Darf ich ... ?
☞ Dadi ... ?	
☞ Margi kā ... ring dijā?	Wo ist die Straße
☞ Jalan kā ... dijā?	nach ... ?
☞ Ring dijā dados mālah ... ?	Wo kann man ... lernen?
☞ Dijā dadi mālah ... ?	
☞ Ring dijā dados numbas ... ?	Wo kann man
☞ Dijā dadi meli ... ?	... erwerben?
☞ Ring dijā meneng?	Wo ist deine
☞ Dijā ngoyong?	Unterkunft?
☞ Dados titiang nyelang ... ?	Kann ich ... leihen?
☞ Dadi tiang nyilih ... ?	
☞ Pangaji kudang-kudang?	Wie viel kostet es?
☞ Aji kudā?	
☞ Dados nawah?	Kann man noch
☞ Dadi nawah?	handeln?
☞ Kayun ... ? ☞ Nyak ... ?	Wollen Sie ... ?
☞ Napi nikā? ☞ Apā to?	Was ist das da?
☞ Punapi puniki?	Was hat das zu
☞ Apā ené?	bedeuten?
☞ Malih pidan māwitin?	Wann beginnt es?
☞ Buin pidan nyumunin?	

Lautschrift & Aussprache

Hier werden nur die Laute erklärt, die vom Deutschen abweichend ausgesprochen werden (können). Es werden so gut wie alle Worte heftig endbetont. Das beste Beispiel: **Balijii**.

ā	ōā	nasal zwischen „ō“ und „ā“ wie in „Satin“
aa	a'a	deutlich doppelt wie in „Kaaba“
ae	a'ā	deutlich getrennt wie in „Maestro“
ai	a'i	deutlich getrennt wie in „Haiti“
c	tsch	wie in „Matsch“
e	e	kurz und offen wie in „Tablett“
é	ā	kurzes „ā“ wie in „Bäcker“
h	-	am Wortanfang kaum zu hören,
	h	in der Wortmitte klar gehaucht wie in „aha“,
	”	am Wortende als Knacklaut
ih	āh	als Endsilbe wie kurzes, dumpfes „āh“
ii	i'i	wie in „liert“, jedoch mit kürzerem „i“
j	dsch	wie in „Dschunke“
k	kk	Wortanfang / Wortmitte: stark gesprochen,
	”	am Wortende als Knacklaut
mb	m'	im Wort „b“ fast unhörbar gehaucht
nb	n'	im Wort „b“ fast unhörbar gehaucht
nd	n'	im Wort „d“ fast unhörbar gehaucht
ng	ng	weich, aber deutlich wie in „lange“
ngg	ng'g	zwischen „ng“ und „g“ mit hörbarem Absatz sprechen, deutlicher als in „Tango“
ny	nj	nasal wie in „Panjepferd“ bzw. „Kastanien“
o	o	kurz wie in „Motte“
	oo	als Endlaut lang wie in „Phantom“
r	rr	deutlich gerollt wie in russ. „Rasputin“
u	u	kurz wie in „Burg“
	uu	als Endlaut lang wie in „Schuh“
uu	u'u	deutlich doppelt wie in „Duumvirat“

Nichts verstanden? – Weiterlernen!

↑ **Jero uning basā Bali?**

↓ **Ragané tawang basā Bali?**

du wissen Sprache Bali

Verstehen Sie die Basā Bali (Balines.)? Ein bisschen.

☞ ↑ **Tulung ngraos alon-alon.**

☞ ↓ **Tulung mākrunā adeng-adeng.**

helfen sprechen langsam-langsam

Bitte sprechen Sie langsam.

☞ ↑ **Wénten sané mābasā Inggeris?**

☞ ↓ **Adā ané mābasā Inggeris?**

sein welche sprechen englisch

Spricht hier jemand Englisch?

↑ **Ampurā titiang tan uning.**

↓ **Ampurā tiang sing ngerti.**

verzeihen ich nicht verstehen

Tut mir Leid, ich verstehe nicht.

☞ ↑ **Tulung nyuratang baos puniki.**

☞ ↓ **Tulung nulisang raos ené.**

helfen aufschreiben Wort dies

Schreiben Sie dieses Wort für mich auf!

☞ ↑ **Napi wstané ring basā alus / biasā?**

☞ ↓ **Apā adané di basā alus / biasā?**

was Name-seins in Sprache fein / üblich

Wie heißt das in der Respektssprache / Volkssprache?

☞ ↑ **Baos puniki alus utawi kasar?**

☞ ↓ **Raos ené alus wiadin kasar?**

Wort dies fein oder grob

Ist dieses Wort vornehm oder gewöhnlich?

↑ **Akedik-akedik.**

↓ **Abedik-abedik.**

ein-wenig-ein-wenig

Verstehen Sie die Basā Bali (Balines.)? Ein bisschen.

☞ ↑ **Punapi? / Napi?**

☞ ↓ **Apā?**

was

Wie bitte?

☞ ↑ **Tan kāresep antuk titiang.**

☞ ↓ **Tusing kāresep baan tiang.**

nicht verstanden von ich

Das habe ich nicht verstanden.

Die wichtigsten Orts- & Richtungsangaben

↑ kalér ↓ kajā	bergwärts;
↑ kidul ↓ kelod	meerwärts
↑ wétan ↓ kangin	Ost, ostwärts
↑ kulon ↓ kauh	West, westwärts
↓ dajā	bei den Bergen
↓ dangin	im Osten
↓ delod	beim Meer
↓ dauh	im Westen
↑ ring madiā ↓ madiā	Mitte
↑ iriki ↓ dini	hier
↑ irikā ↓ ditu / kemā	dort
↑ mriki ↓ mai	hierher, bitte!
↑ ring duur ↓ duur	oberhalb von
↑ ring unkur ↓ di duri	hinter
↑ paek ↓ nampek	nahe
↑ doh ↓ joh	fern

Die wichtigsten Zeitangaben

↑ mangkin ↓ jani	jetzt
↑ rahanané mangkin ↓ dinané jani	heute
↑ alon-alon ↓ adéng-adéng	langsam, langsam!
↑ aharinā ↓ awai	jeden Tag
↑ ring dibi ↓ dibi	gestern
↑ béngang ↓ buin mani	morgen
↑ sampun ↓ subā	bereits
↑ wau ↓ marā	gerade
↑ durung ↓ tondén / kondén	noch nicht
↑ (a)jebos ↓ (a)kejep	sofort
↑ malih ↓ buin	noch
↑ wantah ↓ tuah	nur
↑ sering ↓ sai-sai	oft
↑ sering-sering ↓ sekayang	immer, häufig

Die wichtigsten Sätze

In die folgenden Sätze kann man sinnvolle Wörter aus den einzelnen Kapiteln einsetzen. Hat man die gewünschte Buchseite und Klappe aufgeschlagen, braucht man nur noch zu kombinieren!

☞ ↑ Nunas ...	Gib mir ... , bitte!
☞ ↓ Ngidih ...	
☞ ↑ Icén titiang ...	Bringen Sie ... !
☞ ↓ Icén tiang ...	
☞ ↑ Titiang ngrereh ...	Ich suche ...
☞ ↓ Tiang ngalih ...	
↑ Titiang jagi numbas sa-...	Ich möchte ein ...
↓ Tiang lakar meli a-...	kaufen.
☞ ↑ Titiang kayun mābesen ...	Ich möchte ...
☞ ↓ Tiang nyak mābesen ...	bestellen.
☞ ↑ Mādué ...	Ich habe ...
☞ ↓ Ngelah ...	
↑ Titiang kāsatān / lué pisan.	Ich habe großen
↓ Tiang bedak / seduk sajan.	Durst / Hunger.
☞ ↑ Titiang pacang naur.	Ich möchte
☞ ↓ Tiang lakar mayah.	zahlen.
☞ ↑ Titiang pacang kā ...	Ich will nach ...
☞ ↓ Tiang lakar kā ...	
↑ Titiang jagi lungā ring ...	Ich will zum ...
↓ Tiang lakar luas kā ...	gehen.
↑ Titiang rauh saking ...	Ich komme
↓ Tiang teka uli ...	von / aus ...
↑ Titiang kayun nyingakin ...	Ich möchte
↓ Tiang nyak ningalinin besichtigen.
↑ Wastan titiangé ...	Mein Name ist ...
↓ Adan tiangé ...	
↑ Yusan titiangé sampun ... warsā.	
↓ Tuuh tiangé subā ... tiban.	Ich bin ... Jahre alt.

**Kauderwelsch
Band 147**



Tempelschrein

Impressum

Günter Spitzing

Basä Bali (Balinesisch) – Wort für Wort

erschienen im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

3. neu bearbeitete und verbesserte Auflage 2017

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen

wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

Bearbeitung & Layout

Layout-Konzept

Umschlag

Kartografie

Fotos

Druck & Bindung

Elfi H. M. Gilissen

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Peter Rump (Titelfoto: Gunda Urban)

Iain Macneish

Gunda Urban

Werbedruck GmbH Horst Schreckhase, Spangenberg

ISBN 978-3-8317-6516-4

Printed in Germany

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher zusätzlich Porto- und Verpackungskosten auch direkt über unseren Internet-Shop: **www.reise-know-how.de**

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter **www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit**

Kauderwelsch

Günter Spitzing

Basā Bali (Balinesisch)

Wort für Wort

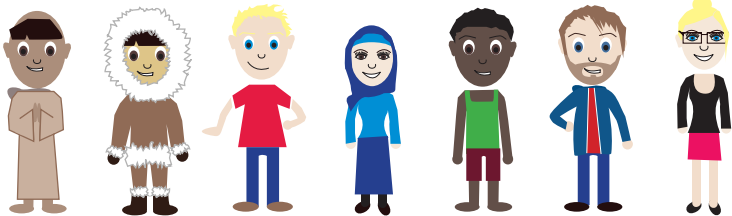
Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben, oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!




Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: www.reise-know-how.de/kauderwelsch/147

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Balinesisch**“ separat erhältlich ist – als Download über

Online-Hörbuchshops (ISBN 978-3-95852-015-8) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-8317-6083-1). Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

 www.reise-know-how.de

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 12 Die Sache mit den zwei Sprachen
- 16 Karte des Sprachgebietes
- 18 Aussprache & Betonung
- 21 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 23 Ein, dies und das
- 28 Ich, du & Co.
- 30 Mein, dein, sein ...
- 34 Schön, schöner, am schönsten
- 37 Sein, sich befinden & haben
- 38 Suchen, gesucht, suchen werden ...
- 41 Können, dürfen, müssen ...
- 44 Wer, wie, was?
- 50 Ja, nein, nicht & Co.
- 53 Hier, dort, oben & unten
- 55 Der Bali-Satz
- 57 Und, wenn, aber ...
- 59 Vor- und Nachsilben
- 60 Eins, zwei, drei ...
- 65 Zeit & Datum

Konversation



- 71 Kurz-Knigge
- 74 Floskeln & Redewendungen
- 78 Die Anrede
- 81 Das erste Gespräch

- 84 Gute und schlechte Tage
- 89 Zu Gast sein
- 96 Unterwegs
- 103 Unterkunft
- 106 Toilette & Bad
- 108 Kulinarisches Bali
- 117 Handeln & Kaufen
- 121 Religion & Kultur
- 127 Magie & Medizin
- 129 Flirt & Liebe
- 131 Fauxpas: Ärger

Anhang



- 133 Literaturempfehlungen
- 136 Wörterliste Deutsch – Basā Bali
- 144 Wörterliste Basā Bali – Deutsch
- 160 Der Autor

*Buchklappe vorn Die wichtigsten Fragen
Lautschrift & Aussprache
Nichts verstanden? – Weiterlernen!*

*Buchklappe hinten Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen
Die wichtigsten Sätze
Die wichtigsten Orts- und Richtungsangaben
Die wichtigsten Zeitangaben*